

SM 180612

„Liebe, was du tust...!“

(von Matthias Niedenführ)



Karl Schlecht
Stiftung

... Suchen und Fördern des **GUTEN schlechthin**

qualitativ ? – innovativ ? – leistungsbereit ? – flexibel ? – kompetent ? – wertebewusst ?

Q:\SM\SM-180612 Liebe was Du tust\180612 Liebe was Du tust.docx

Stand 180611nrm>180612bdk

siehe dazu auch: SM 180202 The Sexy Six of Love

Stammt das Zitat „Liebe, was du tust...!“ von Konfuzius?

Folgendes Zitat zur Arbeit wird häufig Konfuzius (551 B.C. – 479 B.C.) zugeschrieben:

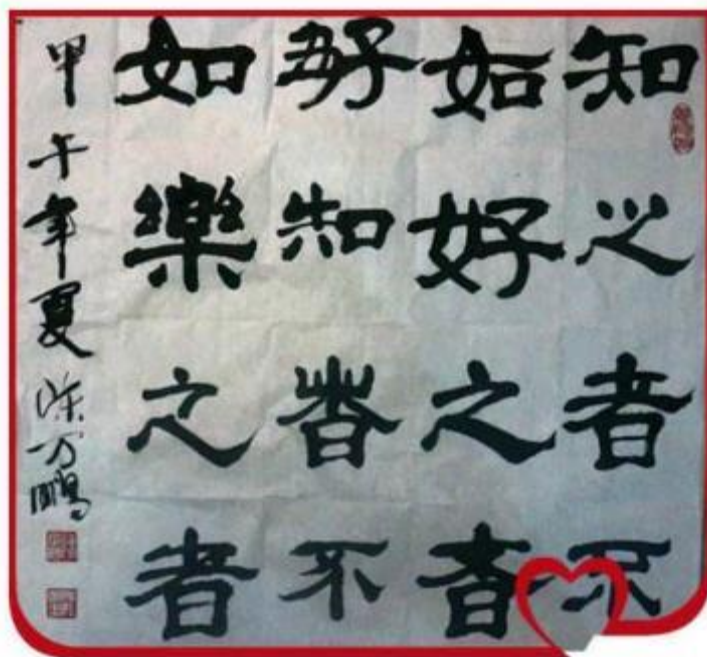
„Wähle einen Beruf, den du liebst, und du brauchst keinen Tag in deinem Leben mehr zu arbeiten.“

„Wenn du liebst, was du tust, dann wirst du nie wieder im Leben arbeiten.“

“Choose a job you love, and you will never have to work a day in your life.”

Ähnlich werden auch andere zitiert, wie Steve Jobs: “Do what you love” oder Mark Anthony (US Schauspieler): “If you do what you love, you'll never work a day in your life”.

Laut Quoteinvestigator sind diese Sprüche wohl keine direkten Zitate von Konfuzius, obwohl sie zahlreich zitiert werden. Der früheste Beleg für den Spruch soll 1982 von Arthur Szathmary, Philosophieprofessor der Princeton University, stammen (Princeton Alumni Weekly). 1985 wurde in der Fachzeitschrift Computerworld von Glenn Rifkin (Journalist) Konfuzius in Zusammenhang mit diesem Spruch gebracht. Seitdem wird es wohl immer wieder falsch als Konfuzius-Zitat verbreitet (<http://quoteinvestigator.com/2014/09/02/job-love/>).



陈万鹏

SONY NEX-5R 3200 F6.300 1/160 s
2014-05-22

blog.sina.com.cn/gzowp

6.16 is applicable to abnormal circumstances, that is, when the state lacks the Way. But notice that 6.16 has a tone of sarcasm and this one does not.

An alternative reading, by CUANG Hao and ZHU Xi, takes the first sentence to be "Humans are born with uprightness" (see CHENG Shude, 402). This reading goes well with their view that the Confucian Way is ultimately cultivating one's original nature, a view passed down to them from the book of *Zhongyong* and the *Mencius*. In this reading, uprightness (*zhi*) is exactly what the *Zhongyong* calls sincerity (*cheng* 誠). Cf. 5.24, 13.18, 14.34, 17.16, and 17.24 for further articulations of *zhi* 直, uprightness.

6.20 子曰：「知之者不如好之者，好之者不如乐之者。」

The Master said, "To care about something is better than to merely understand it, and to delight in it is better than to merely care about it."

Following HUANG Kan, CHENG Shude takes the saying to be merely about learning and not about the Way (Cheng, 404). There is no reason, however, to confine it as such. To the contrary, Confucian learning is never separated from the pursuit of the Way (cf. 7.16, 7.19).

Sometimes we have to do things we do not care much about, or do things we care about but do not enjoy doing (e.g., one may care about cleaning the house but does not enjoy cleaning the house). Seeing these as signs of internal conflict in our person or imperfection, the degree we enjoy doing the right things becomes a measure of how much we are in harmony with the perceived good and hence a measure of a person's cultivation. The state in which one does not have to constrain oneself for doing the right thing is perceived as better than merely having the rational mind controlling our non-rational part of the self. The passage illustrates that Confucius' aim is not confined to just doing the right thing (often with a bitter sense of obligation), but it reaches further to an aesthetic, enjoyable way of life. Cf. 8.8, 11.26.

6.21 子曰：「中人以上，可以语上也；中人以下，不可以语上也。」

The Master said, "You can speak about what is superior with those who are mediocre (*zhong* 中) or above, but not with those who are below mediocre."

Das „Konfuzius-Zitat“ bezieht sich wohl auf einen Aphorismus im Kapitel „Yongye“ in den Gesprächen des Konfuzius (Lunyu, 6.18 bzw. 6.20 je nach Verseinteilung), wobei nicht von Beruf oder Berufsentscheidung o.ä. die Rede ist. Die Zitate wären im besten Fall sehr interpretierend übersetzt:

6.18. 子曰：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”

„Der Meister sprach: „Der Wissende ist noch nicht so weit wie der Forschende, der Forschende ist noch nicht so weit wie der heiter (Erkennende).“

Man könnte es auch so übersetzen:

„Der Meister sprach: „Derjenige, der eine Sache wirklich liebt, ist besser darin, als einer, der sie nur versteht. Und derjenige, der bei einer Sache tiefe Freude empfindet, ist besser darin, als der, der die Sache [nur] mag“.

In der Übersetzung von Ni Peimin (*Understanding the Analects of Confucius*, 2017) heißt es (6.20):

Vergleichbare deutsche Sprüche sind:

„Was man gern tut, geht leicht von der Hand“

„Was man gern tut, ist keine Arbeit.“

Nachgewiesen sind diese schon im 17. Jahrhundert im Sprichwörterbuch *Florilegium Politicum. Politischer Blumengarten* (Christophorum Lehmann, 1630, S. 896). Im Deutschen Sprichwörterbuch (Karl Simrock, 1846, Nr. 6685) heisst es:

„Lust und Liebe zu einem Ding macht alle Müh und Arbeit gering“.

Der Gedanke an Liebe und Freude beim Tun ist sicher in diesem Aphorismus von Konfuzius zu finden, doch der Bezug allein zur Arbeit oder zur Berufswahl ist doch sehr hineininterpretiert.